

Александр Сивухин

Учим кандзи и японские песни

Пособие по запоминанию японских слов и знаков

Часть 4

"Цветок Ашурь"

修羅の花



г. Лисичанск "Исток" 2013 год

修羅の花

Содержание:

[Учебный вариант песни](#)

[Новые слова](#)

[Текст фуриганой](#)

[Новые кандзи к тексту](#)

[Правописание кандзи](#)

[Текст окурриганой](#)

[Текст кириллицей](#)

Учебный вариант песни "Сура но хана"

1. Прочитайте текст песни, переведите самостоятельно, пользуясь словарем из левого столбика, сравнивая с готовыми переводами на русском и английском языках в правом столбике...

	lyrics transcription перевод
あしゅら【阿修羅】(асюра) (Asura) Ашура (один из демонов; образ воинственности)	修羅の花 Sura no hana Цветок Ашуры
1) 死んでいた朝に 吊いの雪が降る 死ぬ(しぬ) – умирать; 朝(あさ) – утро; 吊いの(とむらいの) – похоронный, мертвый; 雪(ゆき) – снег; 降る(ふる) – идти (об осадках) はぐれ犬の遠吠え 下駄の音きしむ はぐれる - заблудиться, бродить; 犬(いぬ) - собака; 遠い(とおい) - далекий; 遠吠え(とおぼえ) – далекий собачий вой; 下駄(げた) – гета, деревянная обувь; 音(ото) - звук; 軋む(きしむ) - скрипеть, стучать 因果な重さ みつめて歩く 因果な(いんがな) – несчастная судьба; 重さ(おもさ) – вес, тяжесть; 重い(おもい) - тяжелый; みつめる – всматриваться; 歩く(あるく) – идти пешком 闇を抱きしめる 蛇の目の傘一つ 闇(やみ) - ночная темнота; 抱きしめる(だきしめる) – обнять кого либо; 蛇(じゃ) – змея; 目(め) – глаз; 傘(かさ) – зонт от дождя; 一つ(ひとつ) - одна いのちの道を行く女 命(いのち) жизнь; 道(みち) - дорога; 行く(いく) – идти, ехать; 女(おんな) – женщина 涙はとおに 捨てました 涙(なみだ) - слезы; 遠い(とおい) далёкий; 捨てる	1) し あさ とむらい ゆき ふ 死んでいた朝に 吊いの雪が降る Синдэ ита аса ни томурай но юки га фуру (убитый утром мертвый снег идет) いぬとおぼ げた おと はぐれ犬の遠吠え 下駄の音きしむ Хагурэ ину но тообоз гэта но ото кисиму (бродячих собак далекий вой и гета звук слышен) いんが おも ある 因果な重さ みつめて歩く Ингана омоса мицумэтэ аруку (с тяжестью несчастной судьбы всматриваясь иду) やみ да じゃ め かさひと 闇を抱きしめる 蛇の目の傘一つ Ями о дакисимэру дзя но мэ но каса хитоцу (ночной темнотой обнимаемая под змееокиим зонтиком одна) みち ゆ おんな いのちの道を行く女 Иноти но мити о юку онна (по дороге жизни идущая женщина) なみだ す 涙はとおに 捨てました Намида ва тоо ни сутэ масита (слезы вдали оставившая)

<p>(すてる) – бросать, оставлять</p>	
<p>2) ふりむいた川に 遠さかる旅の灯が 振り向く(ふりむく) – следовать; 川(かわ) – река; 遠い(と うい) – далекий; 遠さかる(とうさかる) – удаляться; 旅(たび) – путешествие, путь; 灯(とう)(ひ) – лампа, свет 凍てた鶴は動かず 泣いた雨と風 凍てつく(いてつく) – замерзать; 鶴(つる) – журавль; 動かす(うごかす) – двигать; 泣く(なく) – плакать; 泣いて – со слезами; 雨(あめ) – дождь; 風(かぜ) – ветер 冷えた水面に ほつれ髪映し 冷える(ひえる) – замерзать; 水(みず) – вода; 面(おも) – поверхность, лицо; 解れ(ほつれ) – растрепанный; 髪(かみ) – волосы; 映す(うつす) – отражать, копировать 涙さえ見せない 蛇の目の傘一つ 涙(なみだ) – слезы; さえ – даже, только; 見せる(みせ る) – показывать; 蛇(じゃ) – змея; 目(め) – глаз; 傘(かさ) – зонт от дождя; 一つ(ひとつ) – одна 怨みの道を行く女 怨み(うらみ) – обида, горечь; 道(みち) – дорога; 行く (いく, ゆく) – идти, ехать; 女(おんな) – женщина 心はとうに捨てました 心(こころ) – сердце; 遠い(とおい) – далёкий; 捨てる(す てる) – бросать, оставлять</p>	<p>2) かわ とお たび ひ 振りむいた川に 遠さかる旅の灯が Фуриму ита кава ни тоодзакару таби но хи га (следуя по реке дальнего пути при свете фонаря) い つる うご な あめ かぜ 凍てた鶴は動かず 泣いた雨と風 Итэта цуру ва угокадзу наита амэ то кадзу (мимо замерзшего колодезного журавля двигаясь проливая слезы под дождем и ветром) ひ みずおも かみうつ 冷えた水面に ほつれ髪映し Хиэта мидзу омо ни хоцуре ками уцу си (замерзшая поверхность воды растрепанные волосы отражает) なみだ み じゃ め かさひと 涙 さえ見せない 蛇の目の傘一つ Намида сая мисэ наи дзя но мэ но каса хитоцу (слез только бы не показать с зонтиком в руке одна) うら みち ゆ おんな 怨みの道を行く女 Урами но мити о юку онна (по горькой дороге жизни идущая женщина) こころ す 心 はとうに捨てました Кокора ва тоо ни сутэмасита (сердце вдали оставившая)</p>
<p>3) 義理も情も 涙も夢も 義理(ぎり) – чувство долга; 情け(なさけ) – жалость, сострадание; 涙(なみだ) – слезы; 夢(ゆめ) – сон, мечта 昨日も明日も 縁のない言葉 昨(きのう) – вчера; 明日(あした) – завтра; 縁(えん) – супружеская связь; 無い(ない) – не иметь; 言葉(こと ば) – слова 怨みの川に身をゆだね 怨み(うらみ) – обида; 川(かわ) – река; 身(み) – тело; 委ねる(ゆだねる) – поручать, доверять 女はとうに捨てました 女(おんな) – женщина; 遠い(とおい) – далёкий; 捨てる (すてる) – бросать, оставлять</p>	<p>3) ぎり なさけ なみだ ゆめ 義理も情も 涙も夢も Гири мо насаке мо намида мо юмэ мо (чувство долга, сострадание, слезы и мечты) きのう あした えん ことば 昨日も明日も 縁のない言葉 Кино мо асита мо эн но наи котоба (вчера, завтра супружеская связь не имеющая слов) うら かわ み 怨みの川に身をゆだね Ура ми но кава ни ми о юда нэ (реке горечи свое тело поручая) おんな す 女 はとうに捨てました Онна ва тоони сутэ масита (женщина вдали брошенная)</p>

[Содержание ->](#)

Новые слова к тексту песни

2. Выучите новые слова к тексту песни...

あめ	雨	амэ	ДОЖДЬ
あるく	歩く	аруку	ИДТИ ПЕШКОМ

あさ	朝	аса	утро
あした	明日	асита	завтра
あしゅら	あ修羅	Асюра	Ашура
ぎり	義理	гири	чувство долга
げた	下駄	гэта	гэта, дер. обувь
だきしめる	抱きしめる	дакисимэру	обнимать
じゃ	蛇	дзя	змея
いく, ゆく	行く	ику, юку	идти, ехать
いんがな	因果な	ингана	несч. судьба
いのち	いのち	иноти	жизнь
いぬ	犬	ину	собака
いてつく	凍てつく	итэцуку	замерзать
かわ	川	кава	река
かぜ	風	кадзэ	ветер
かみ	髪	ками	волосы
かさ	傘	каса	зонт от дождя
きのう	昨	кино:	вчера
きしむ	きしむ	кисиму	скрипеть
こころ	心	кокоро	сердце
ことば	言葉	котоба	слова
み	身	ми	тело
みず	水	мидзу	вода
みせる	見せる	мисэру	показывать
みち	道	мити	дорога
みつめる	みつめる	мицумэру	всматриваться
め	目	мэ	глаз
ない	無い	най	не иметь
なく	泣く	наку	плакать
なみだ	涙	намида	слезы
ないて	泣いて	намитэ	со слезами
なさけ	情け	насакэ	жалость, сострадание
おも	面	омо	поверхность, лицо
おもさ	重さ	омоса	тяжесть
おんな	女	онна	женщина
おと	音	ото	звук
さえ		саэ	даже, только
しぬ	死ぬ	сину	умирать
すてる	捨てる	сутэру	бросать
たび	旅	таби	путешествие, путь
とう; ひ	灯	то; хи	лампа, свет
とおい	遠い	то:й	далёкий
とむらいの	弔いの	томураи но	мертвый
とおぼえ	遠吠え	тообозэ	собачий вой
とうざかる	遠ざかる	тоодзакару	удаляться
うごかす	動かす	угокасу	двигать
うらみ	怨み	урами	обида, горечь
うつす	映す	уцусу	отражать, копировать
ふりむく	振り向く	фуримуку	следовать
ふる	降る	фуру	идти об осадках
はぐれる	はぐれる	хагурэру	бродить

はな	花	хана	цветок
ひとつ	一つ	хитоцу	один
ひえる	冷える	хиэру	замерзать
ほつれ	解れ	хоцурэ	растрепанный
つる	鶴	цуру	журавль
えん	縁	эн	супружеская связь
ゆだねる	委ねる	юданэру	поручать, доверять
ゆき	雪	юки	снег
ゆく	行く	юку	идти
ゆめ	夢	юмэ	сон, мечта
やみ	闇	ями	ночн. темнота

[Содержание ->](#)

Текст фуриганой

3. [Прослушайте аудио запись песни](#), следя за текстом, несколько раз...

修羅の花

Suga no hana

Цветок Ашуры

1)

死^しんでいた朝^{あさ}に 弔^{とむら}いの雪^{ゆき}が降^ふる

(убитый утром мертвый снег идет)

はぐれ犬^{いぬ}の遠吠^{とおぼ}え 下駄^{げた}の音^{おと}きしむ

(бродячих собак далекий вой и гета звук слышен)

因果^{いんが}な重^{おも}さ みつめて歩^{ある}く

(с тяжестью несчастной судьбы всматриваясь иду)

闇^{やみ}を抱^だきしめる 蛇^{じゃ}の目^めの傘^{かさ}一つ

(ночной темнотой обнимаемая под змееоким зонтиком одна)

いのちの道^{みち}を行^ゆく女^{おんな}

(по дороге жизни идущая женщина)

涙^{なみだ}はとおに 捨^すてました

(слезы вдали оставившая)

2)

ふりむいた川^{かわ}に 遠^{とお}ざかる旅^{たび}の灯^ひが

(следуя по реке дальнего пути при свете фонаря)

凍^いてた鶴^{つる}は動^{うご}かず 泣^ないた雨^{あめ}と風^{かぜ}

(мимо замерзшего колодезного журавля двигаясь проливая слезы под дождем и ветром)

冷^ひえた水面^{みずおも}に ほつれ髪^{かみ}映^{うつ}し

(замерзшая поверхность воды растрепанные волосы отражает)

涙^{なみだ}さえ見^みせない 蛇^{じゃ}の目^めの傘^{かさ}一つ

(слез только бы не показать с зонтиком в руке одна)

うら みち ゆ おんな
 怨みの道を行く女

(по горькой дороге жизни идущая женщина)

こころ す
 心はとうに捨てました

(сердце вдали оставившая)

3)

ぎり なさけ なみだ ゆめ
 義理も情も 涙も夢も

(чувство долга, сострадание, слезы и мечты)

きのう あした えん ことば
 昨日も明日も 縁のない言葉

(вчера, завтра супружеская связь не имеющая слов)

うら かわ み
 怨みの川に身をゆだね

(реке горечи свое тело поручая)

おんな す
 女はとうに捨てました

(женщина вдали брошенная)

[Содержание ->](#)

Новые кандзи к тексту

4. Выучите новые кандзи (57 шт.) с их значениями и ОН и кун чтениями по карточкам...

女 1	一 1	花 1	下 1	犬 1	見 1	目 1	日 1	音 1	水 1
川 1	雨 1	言 2	道 2	行 2	明 2	理 2	心 2	雪 2	朝 2
風 2	歩 2	遠 2	重 3	動 3	葉 3	面 3	旅 3	死 3	身 3
果 4	泣 4	冷 4	昨 4	灯 4	義 5	情 5	因 5	夢 5	修 5
降 6	捨 6	映 6	駄 7	凍 7	髪 7	闇 8	羅 8	涙 8	傘 8
弔 8	抱 8	縁 8	蛇 9	鶴 9	怨 9	吠 +			

女 1	Женщина	ДЗЁ, НЁ, НЁ: онна	女 1
一 1	Один	ИТИ, ИЦУ хитоцу	一 1
花 1	Цветок	КА хана	花 1
下 1	Низ	КА, ГЭ сита; сагэру; кудасару; ориру	下 1
犬 1	Собака	КЭН ину	犬 1
見 1	Видеть	КЭН миру; миэру; мисэру	見 1
目 1	Глаз	МОКУ мэ	目 1
日 1	День	НИТИ, ДЗИЦУ хи	日 1
音 1	Звук	ОН, ИН ото	音 1

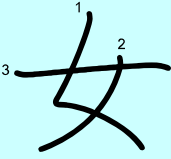

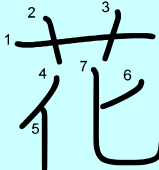
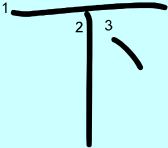
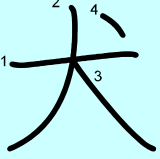
水 ₁	Вода	СУЙ мидзу	水	1
川 ₁	Река	СЭН кава	川	1
雨 ₁	Дождь	У амэ	雨	1
言 ₂	Слово	ГЭН, ГОН иу	言	2
道 ₂	Дорога	ДО: мити	道	2
行 ₂	Идти	КО: ГЕ: АН юку; ику; оконау	行	2
明 ₂	Ясный	МЭЙ; МЕ: МИН акари; акаруй; акэру	明	2
理 ₂	Принцип	РИ	理	2
心 ₂	Сердце	СИН кокоро	心	2
雪 ₂	Снег	СЭЦУ юки	雪	2
朝 ₂	Утро	ТЕ: аса	朝	2
風 ₂	Ветер	ФУ: кадзэ	風	2
步 ₂	Ходить	ХО: БУ аруку	步	2
遠 ₂	Далёкий	ЭН то:й	遠	2
重 ₃	Тяжёлый	ДЗЮ:; ТЕ: омой; касанэру	重	3
動 ₃	Двигаться	ДО: угоку	動	3
葉 ₃	Листва	Ё: ха	葉	3
面 ₃	Лицо	МЭН омотэ	面	3
旅 ₃	Путешествие	РЕ: таби	旅	3
死 ₃	Смерть	СИ сину	死	3
身 ₃	Тело	СИН ми	身	3
果 ₄	Плод	КА хатасу; хатэру	果	4
泣 ₄	Плакать	КЮ: наку	泣	4
冷 ₄	Холодный	РЭЙ цумэтай; хиэру; хиясу	冷	4
昨 ₄	Вчера	САКУ	昨	4
灯 ₄	Лампа	ТО: хи; томосибид; томосу	灯	4
義 ₅	Честь	ГИ	義	5
情 ₅	Чувство	ДЗЭ: насаке	情	5
因 ₅	Причина	ИН ёру; ёттэ; тинаму	因	5
夢 ₅	Сновидение	МУ юмэ	夢	5
修 ₅	Учиться	СЮ:; СЮ осамэру	修	5
降 ₆	Спускаться	КО: ориру; фуру; кудару	降	6

捨 6	Выбрасывать	СЯ сутэру	捨 6
映 6	Отражаться	ЭЙ уцуру; уцусу; хаэру	映 6
駄 7	Вьюк	ДА	駄 7
凍 7	Замерзать	ТО: ко:ру	凍 7
髮 7	Волосы	ХАЦУ ками	髮 7
闇 8	Чёрный рынок	АН ями	闇 8
羅 8	Тонкий шёлк	РА	羅 8
涙 8	Слёзы	РУЙ намида	涙 8
傘 8	Зонтик	САН каса	傘 8
弔 8	Соболезновать	ТЁ: томурау / тобурау	弔 8
抱 8	Обхватывать	ХО: даку; какаэру	抱 8
縁 8	Узы	ЭН юкари; хэри; фути	縁 8
蛇 9	Змея	ДЗЯ, ДА хэби	蛇 9
鶴 9	Журавль	КАКУ цуру	鶴 9
怨 9	Злоба	ЭН, ОН ураму	怨 9
吠 +	Лаять	ХАЙ хоэру	吠 +

[Содержание ->](#)

Правописание кандзи

5. Отработайте написание каждого кандзи, проверяя себя на знание значений и чтений...

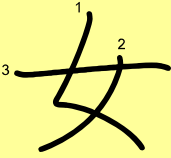

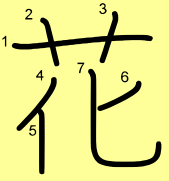
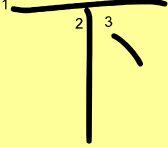
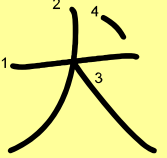
<p>女 1 Женщина ДЗЁ, НЁ, НЁ: онна</p> 	<p>一 1 Один ИТИ, ИЦУ хитоцу</p> 	<p>花 1 Цветок КА хана</p> 	<p>下 1 Низ КА, ГЭ сита; сагэру; кудасару; ориру</p> 	<p>犬 1 Собака КЭН ину</p> 
<p>見 1 Видеть КЭН миру; миэру; мисэру</p>	<p>目 1 Глаз МОКУ мэ</p>	<p>日 1 День НИТИ, ДЗИЦУ хи</p>	<p>音 1 Звук ОН, ИН ото</p>	<p>水 1 Вода СУЙ мидзу</p>

				
<p>川₁ Река СЭН кава</p> 	<p>雨₁ Дождь У амэ</p> 	<p>言₂ Слово ГЭН, ГОН ну</p> 	<p>道₂ Дорога ДО: мити</p> 	<p>行₂ Идти КО:, ГЁ:, АН юку; ику; окнау</p> 
<p>明₂ Ясный МЭЙ; МЁ:, МИН акари; акаруй; акэру</p> 	<p>行₂ Идти КО:, ГЁ:, АН юку; ику; окнау</p> 	<p>理₂ Принцип РИ</p> 	<p>心₂ Сердце СИН кокоро</p> 	<p>雪₂ Снег СЭЦУ юки</p> 
<p>朝₂ Утро ТЁ: аса</p> 	<p>風₂ Ветер ФУ: кадзэ</p> 	<p>步₂ Ходить ХО; БУ аруку</p> 	<p>遠₂ Далёкий ЭН то:й</p> 	<p>重₃ Тяжёлый ДЗЮ:; ТЁ: омой; касанэру</p> 
<p>動₃ Двигаться ДО: угоку</p>	<p>葉₃ Листва Ё: ха</p>	<p>面₃ Лицо МЭН омотэ</p>	<p>旅₃ Путешествие РЁ таби</p>	<p>死₃ Смерть СИ сину</p>

				
<p>身 3 Тело СИН ми</p> 	<p>果 4 Плод КА хатасу; хатэру</p> 	<p>泣 4 Плакать КЮ: наку</p> 	<p>冷 4 Холодный РЭЙ цумэтай; хиэру; хиясу</p> 	<p>昨 4 Вчера САКУ</p> 
<p>灯 4 Лампа ТО: хи; томосибн; томосу</p> 	<p>義 5 Честь ГИ</p> 	<p>情 5 Чувство ДЗЁ: насакэ</p> 	<p>因 5 Причина ИН ёру; ёттэ; тинаму</p> 	<p>夢 5 Сновидение МУ юмэ</p> 
<p>修 5 Учиться СЮ:, СЮ осамэру</p> 	<p>降 6 Спускаться КО: ориру; фуру; кудару</p> 	<p>捨 6 Выбрасывать СЯ сугэру</p> 	<p>映 6 Отражаться ЭЙ уцуру; уцусу; хаэру</p> 	<p>駄 7 Вьюк ДА</p> 
<p>凍 7 Замерзать ТО: ко:ру</p>	<p>髮 7 Волосы ХАЦУ ками</p>	<p>闇 8 Чёрный рынок АН ями</p>	<p>羅 8 Тонкий шёлк РА</p>	<p>涙 8 Слёзы РУЙ намида</p>

				
傘 8 Зонттик САН каса	弔 8 Соболезновать ТЁ: томурау / тобурау	抱 8 Обхватывать ХО: даку; какаэру	緣 8 Узы ЭН юкари; хэри; футу	蛇 9 Змея ДЗЯ, ДА хэби
				
鶴 9 Журавль КАКУ цуру	怨 9 Злоба ЭН, ОН ураму	吠 + Лаять ХАЙ хоэру		
				

6. Контрольный вариант. Постарайтесь нарисовать каждый знак, называя значение и чтения:

				
---	---	---	--	---

見	目	日	音	水
川	雨	言	道	行
明	理	心	雪	朝
風	步	遠	重	動
葉	面	旅	死	身
果	泣	冷	昨	灯

義	情	因	夢	修
降	捨	映	駮	凍
髮	聞	羅	淚	傘
吊	抱	縁	蛇	鶴
怨	吠			

[Содержание ->](#)

Текст окуриганой

7. Выучите песню наизусть, используя текст окуриганой...

修羅の花

死んでいた朝に 弔いの雪が降る
はぐれ犬の遠吠え 下駄の音きしむ
因果な重さ みつめて歩く
闇を抱きしめる 蛇の目の傘一つ
いのちの道を行く女
涙はとおに 捨てました

ふりむいた川に 遠さかる旅の灯が
凍てた鶴は動かず 泣いた雨と風
冷えた水面に ほつれ髪映し
涙さえ見せない 蛇の目の傘一つ
怨みの道を行く女
心はとうに捨てました

義理も情も 涙も夢も
昨日も明日も 縁のない言葉
怨みの川に身をゆだね
女はとうに捨てました

[Содержание ->](#)

Текст кириллицей:

Сура но Хана

Синдэита аса ни томураи но юки га фуру
Хагуре ину но тообозэ гэта но отокисиму
Ингана омоса мицумэте аруку
Ями о дакисимэру дзяномэ но каса хитоцу
Иноти но мити о юку онна
Намида ва тоони сутэмасита

Фуримуита кава ни тоодзакару таби но хига
Итета цуру ва угокадзу найта амэ но кадзэ
Хиэта мидзумо ни хоцурэгами уцуси
Намида сазэ мисэнай дзяномэ но каса хитоцу
Ураи но мити о юку онна
Кокоро ва тоони сутэмасита...

Гири мо насакэ мо намида мо юмэ мо
Киноо мо асита мо эн но най котоба
Ураи но кава ни ми о юданэ
Онна ва тоони сутэмасита

[Содержание ->](#)